

Analisis ekuivalensi dan efek komunikatif novel der vorleser dalam terjemahannya sang juru baca = Analysis of equivalence and communicative effect in the translation of the novel der vorleser into sang juru baca

Lidya Natalie, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20412234&lokasi=lokal>

Abstrak

[ABSTRAK

Skripsi ini meneliti bagaimana unsur-unsur ekuivalensi terkait makna denotatif novel berbahasa Jerman Der Vorleser diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan judul Sang Juru Baca. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang berfokus pada hasil terjemahan dan sejauhmana fungsi komunikatif bahasa dipertahankan dalam hasil terjemahan tersebut. Dari hasil analisis korpus data, ditemukan bahwa bukan hanya padanan makna kata dan ungkapan secara leksikal yang dapat mewujudkan ekuivalensi dan efek komunikatif dalam karya terjemahan., melainkan juga konteks, struktur kalimat, dan suasana yang ingin dibangun penulis.

<hr>

<i>ABSTRACT

;This thesis reviews how the equivalence elements particularly the denotative meaning in the German novel Der Vorleser translated into Indonesian language with the title Sang Juru Baca. The research is conducted qualitatively and focused on the result of the translation regarding how far the communicative functions of language being maintained within the translation. The result of the analysis reveals that the lexical meaning of a word or term is not the only factor affecting the equivalence and communicative effect of a translated text, but also context, structure of sentence, and the atmosphere which the author would like to build., This thesis reviews how the equivalence elements particularly the denotative meaning in the German novel Der Vorleser translated into Indonesian language with the title Sang Juru Baca. The research is conducted qualitatively and focused on the result of the translation regarding how far the communicative functions of language being maintained within the translation. The result of the analysis reveals that the lexical meaning of a word or term is not the only factor affecting the equivalence and communicative effect of a translated text, but also context, structure of sentence, and the atmosphere which the author would like to build.]